Introduction to SAP Translation – E-Book Presentation

Gerdien Meijering, Global SAP Language Services Partner Program Manager, Globalization Services
Disclaimer

The information in this presentation is confidential and proprietary to SAP and may not be disclosed without the permission of SAP. Except for your obligation to protect confidential information, this presentation is not subject to your license agreement or any other service or subscription agreement with SAP. SAP has no obligation to pursue any course of business outlined in this presentation or any related document, or to develop or release any functionality mentioned therein.

This presentation, or any related document and SAP's strategy and possible future developments, products and or platforms directions and functionality are all subject to change and may be changed by SAP at any time for any reason without notice. The information in this presentation is not a commitment, promise or legal obligation to deliver any material, code or functionality. This presentation is provided without a warranty of any kind, either express or implied, including but not limited to, the implied warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, or non-infringement. This presentation is for informational purposes and may not be incorporated into a contract. SAP assumes no responsibility for errors or omissions in this presentation, except if such damages were caused by SAP's intentional or gross negligence.

All forward-looking statements are subject to various risks and uncertainties that could cause actual results to differ materially from expectations. Readers are cautioned not to place undue reliance on these forward-looking statements, which speak only as of their dates, and they should not be relied upon in making purchasing decisions.
E-Book “Introduction to SAP Translation”

How to handle languages/translation and which factors to consider

1. Generic Information & Background
2. E-Book – Introduction to SAP Translation – Content Summary
   - Strategy & Scoping
   - Organization & Tools
   - Translation Execution, Maintenance & Resources
3. Do you know about….  
   - SAP Course ADM340 “Setting Up Customer Translation Projects”
   - NEW: SAP Translation Hub
4. Appendix: Where to find more information
E-Book: Introduction to SAP Translation

Purpose of the E-Book:

- Provide first entry for customers without previous experience into the topic of multilingual SAP landscapes and translation
- Inform customers on a high level about important things-to-know about SAP translation
- Give guidance on translation decisions – which aspects to consider for translation in SAP systems
- Focus: translation of customer specific texts in an ABAP environment
- Functionality and SAP tools described in this E-Book are based on NetWeaver 7.4

Background:

- Request for E-Book on translation topics originated from DSAG
- Originally planned with active DSAG member participation – decided to change this to active partner participation: co-creation between SAP and SAP Language Service Partners offering Language Consultancy Services:

Available via via [https://translation.sap.com/](https://translation.sap.com/) and via DSAGNet for members of DSAG
Typical End-to-End Translation Process

Consider translation already during development phase to enable efficient translation.
# E-Book “Introduction to SAP Translation” – Summary

## Part 1 – Decision Making, Strategy and Scoping
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Why and When to Translate? Pros and Cons of Translation
- Chapter 3 – How to Decide which Translation Strategy is Best?
- Chapter 4 – Language Design & Architecture
- Chapter 5 – Scoping and it’s Benefits
- Chapter 6 – What is delivered by SAP as Standard Translation?
- Chapter 7 – SAP Language Service Partners
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation

## Part 2 – Organization and Tools
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Important planning aspects to consider for translation
- Chapter 3 – Terminology
- Chapter 4 – Which translation tools to use? (SAP SE63 or…)
- Chapter 5 – What to consider for import/export into other tools
- Chapter 6 – Non-SAP tools
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation

## Part 3 – Translation Execution, Maintenance and Resources
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Quality Assurance
- Chapter 3 – Translation Resources and Pricing
- Chapter 4 – Translation and Release Upgrades
- Chapter 5 – Translation and Re-Use
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation
# E-Book “Introduction to SAP Translation” – Part 1

## Part 1 – Decision Making, Strategy and Scoping
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Why and When to Translate? Pros and Cons of Translation
- Chapter 3 – How to Decide which Translation Strategy is Best?
- Chapter 4 – Language Design & Architecture
- Chapter 5 – Scoping and it’s Benefits
- Chapter 6 – What is delivered by SAP as Standard Translation?
- Chapter 7 – SAP Language Service Partners
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation

## Part 2 – Organization and Tools
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Important planning aspects to consider for translation
- Chapter 3 – Terminology
- Chapter 4 – Which translation tools to use? (SAP SE63 or…)
- Chapter 5 – What to consider for import/export into other tools
- Chapter 6 – Non-SAP tools
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation

## Part 3 – Translation Execution, Maintenance and Resources
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Quality Assurance
- Chapter 3 – Translation Resources and Pricing
- Chapter 4 – Translation and Release Upgrades
- Chapter 5 – Translation and Re-Use
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation
## Decision Making – To Translate Or Not To Translate?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Budget</th>
<th>Time</th>
<th>Geography</th>
<th>Target Group/Role</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>![Budget Image]</td>
<td>![Time Image]</td>
<td>![Geography Image]</td>
<td>![Target Group/Role Image]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Industry

- ![Industry Image 1]
- ![Industry Image 2]
- ![Industry Image 3]
- ![Industry Image 4]
- ![Industry Image 5]

### Local Laws

- ![Local Laws Image]
Translation Strategy – Other Elements

Various Scenarios of Level of English vs. Translation:
- Translate into English only
- Mainly English
- Local language with supplementation
- Only local language
- Language variants (like Canadian French)

Translation environment – in the SAP system or externally

System configuration for translation
Language Design & Architecture

ABAP translation requires much more than inserting the translated texts into an object – the proper system language settings need to be in place for correct deployment and long-term usability of the translation

• Language Setup Scenarios – how to setup a language in the SAP ERP system
• Combining SAP standard Texts with your own Texts
• Language Supplementation

⚠️ Do not supplement in SAP systems that have been set up for translation (e.g. DEV). Doing so distorts translation statistics and makes change management very difficult.
Scoping and its Benefits

Scoping determines which texts will be translated, and which texts are left out

Basis for each translation project – no translation without scoping

Scoping results in:
- Definition of translation volume → Project costs can be estimated
- Informed decisions on timeline, resources and tools are possible

Types of Scoping
- **Horizontal:**
  - Which parts of the relevant systems (that is, which packages, transport requests, transactions, reports etc.) are relevant for translation
- **Vertical:**
  - Which types of texts should be translated (p.e. messages, reports, data elements etc.)
- **Master Data**
  - Translation should be an integrated part of the overall master data process
  - Master data is usually only up to date on the productive system
  - As master data changes, translations need to be updated on a regular basis
- **Customizing Data**
What is delivered by SAP as Standard Translation

For SAP ERP: call up note 330104 via this link: http://service.sap.com/sap/support/notes/330104

The most detailed language availability information per product can be found via the Product Availability Matrix: https://apps.support.sap.com/sap/support/pam
SAP Language Service Partners

- SAP Language Service Partners are experts in SAP system translation
- SAP Language Service Partners can support in any phase of an SAP translation project
- SAP Language Service Partners have been submitted to an in-depth auditing process before being accepted as partner => high-quality services assured
- The table below shows the two service types currently on offer. Partners have to qualify separately for each type of service.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language Consultancy Services*</th>
<th>Translation Services*</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Analysis and scoping</td>
<td>Staffing</td>
</tr>
<tr>
<td>Design and implement translation strategy</td>
<td>Terminology</td>
</tr>
<tr>
<td>System preparation &amp; setup</td>
<td>Delivery of translation</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation deployment in system</td>
<td>Project scheduling</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation maintenance &amp; upgrades</td>
<td>Project management and monitoring</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* These services relate to SAP system translation. All partners can also offer translation of documentation, training material, websites etc.
Finding Language Service Partners for Language Consultancy & Translation Services

SAP Language Services Portal
https://translation.sap.com

• Generic SAP Language Service Partner Info
• Partner list
• Partner Success Stories
• E-Book “Introduction to SAP Translation

SAP Partner Finder
E-Book “Introduction to SAP Translation” – Part 2

Part 1 – Decision Making, Strategy and Scoping
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Why and When to Translate? Pros and Cons of Translation
- Chapter 3 – How to Decide which Translation Strategy is Best?
- Chapter 4 – Language Design & Architecture
- Chapter 5 – Scoping and it’s Benefits
- Chapter 6 – What is delivered by SAP as Standard Translation?
- Chapter 7 – SAP Language Service Partners
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation

Part 2 – Organization and Tools
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Important planning aspects to consider for translation
- Chapter 3 – Terminology
- Chapter 4 – Which translation tools to use? (SAP SE63 or…)
- Chapter 5 – What to consider for import/export into other tools
- Chapter 6 – Non-SAP tools
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation

Part 3 – Translation Execution, Maintenance and Resources
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Quality Assurance
- Chapter 3 – Translation Resources and Pricing
- Chapter 4 – Translation and Release Upgrades
- Chapter 5 – Translation and Re-Use
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation
Important Planning Aspects to consider for Translation

Technical aspects
- System landscape
- Language dependencies
- Tools

Project management aspects
- Understanding the statistics in SE63
- Resource planning
- Scheduling

Cost planning
- Pricing units
- Pricing models

Plan every aspect of translation well in advance!
Terminology is the basis for success of a translation project

The terminology chapter shows how to use the terminology transaction STERM in an SAP system as well as the terminology database SAPterm available on the Internet via http://sapterm.com
Which Translation Tools to Use?

Options

SE63
- Available in every SAP system
- Made to translate ABAP developments
- Used internally at SAP

Externalization via LXE_MASTER
- Available as of SAP_BASIS 7.31
- Export SAP texts to Excel or XLIFF formats
- Translate outside the system and reimport

Non-SAP externalization tools
- Translate outside the system and reimport

Pros/Cons of SE63 environment

Pros
- SAP standard solution (no additional costs)
- Translation re-use & pre-translate functionality
- Many unique features for project management, QA, and scoping
- Translators can look up context information
- Built for processing of large volumes
- Maintainable, future-proof translations

Cons
- Fairly complex
- External resources or training for internal resources is recommended
- System access required
SE63: Main Characteristics

- Translation in context
- Proposal pool (advanced translation memory) concept - re-use of translation
- Automatic distribution of pre-translated texts
- Translation maintenance features
- Project management
- Quality assurance
What to Consider for Import/Export into other Tools

- Choice of Translation Tool after Externalization
  
  **Excel**
  
  **Pros**
  - Easy to use
  - No additional costs
  
  **Cons**
  - Basic text editor
  - Potential for errors
  - No group work

  **XLIFF & CAT tools**
  
  **Pros**
  - Professional tool
  - Group work supported
  - Cost saving through Translation Memory
  
  **Cons**
  - Additional costs
  - Implementation time

- Technical Issues:
  - Encoding/Special Characters (UTF-8)
  - String length
  - Split lines within objects
### Non-SAP Tools – Tool Types and Important Features

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool types</th>
<th>Translation tool features</th>
<th>Important for SAP translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Externalization – export/import for translation in generic tools</td>
<td>Re-use of previous translations</td>
<td>SAP context information available</td>
</tr>
<tr>
<td>External re-use of SE63 translation memory content in generic tools</td>
<td>Functionality to split translation volume over multiple translators and integrate again after translation</td>
<td>Flawless import or export from or into SAP systems</td>
</tr>
<tr>
<td>Scoping tools</td>
<td>Created translations immediately available for co-translators</td>
<td>– SAP system tables not modified on a functional level at import</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation of customizing data</td>
<td>Supports various formats for import or export, especially XLIFF format</td>
<td>Accurate status tracking</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation of master data</td>
<td>Timestamp and author information available for existing translations</td>
<td>Ability to manage large volumes</td>
</tr>
<tr>
<td>Generic Translation Tools</td>
<td><strong>Important for SAP translation</strong></td>
<td>Detailed volume distribution options for large translation teams, preferably context or module based</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Versioning, upgrade and maintenance functionality
E-Book “Introduction to SAP Translation” – Part 3

Part 1 – Decision Making, Strategy and Scoping
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Why and When to Translate? Pros and Cons of Translation
- Chapter 3 – How to Decide which Translation Strategy is Best?
- Chapter 4 – Language Design & Architecture
- Chapter 5 – Scoping and it’s Benefits
- Chapter 6 – What is delivered by SAP as Standard Translation?
- Chapter 7 – SAP Language Service Partners
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation

Part 2 – Organization and Tools
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Important planning aspects to consider for translation
- Chapter 3 – Terminology
- Chapter 4 – Which translation tools to use? (SAP SE63 or…)
- Chapter 5 – What to consider for import/export into other tools
- Chapter 6 – Non-SAP tools
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation

Part 3 – Translation Execution, Maintenance and Resources
- Chapter 1 – Introduction: Purpose and Structure of this 3 part E-Book
- Chapter 2 – Quality Assurance
- Chapter 3 – Translation Resources and Pricing
- Chapter 4 – Translation and Release Upgrades
- Chapter 5 – Translation and Re-Use
- Appendix – Where to Find Useful information on Translation
Quality Assurance

**QA before translation**
- Source quality → Development
- Translation Style Guide / Terminology

**QA during translation**
- Sample-based QA checks
- Queries

**QA after translation**
- Language/User Acceptance tests
- Global changes
Translation Resources & Pricing

- Typical Roles in a Translation Project
  - Translation/Translation Consulting
  - Customer-internal: IT, testing, experts in target country

- Who should translate – External vs. Internal

- Checklist for selecting external resources
  - Recommendation: SAP Language Service Partners

- Pricing Models for SAP User Interface translation within SAP system
- Pricing Models for SAP User Interface translation outside SAP system
Translation & Release Upgrades

To-Do List for SAP Release Upgrades after translation

Translation of Customer Delta Developments

- Change Management features are built-in with SE63 environment

![Translation statistics for a weekly, scrum-type delta translation effort. (161 UI lines to translate: 157+4)](image_url)

- If translation is done outside of the SAP environment, export/import procedure to be used
  - Take care of version management!
Translation & Re-Use

Methods for Translating in the SAP SE63 Environment

Actual Translation in SE63

Translation Re-Use
1. Within an SAP translation system
2. Across SAP systems
3. Non-ABAP texts & re-use

Proposal pool concept
The proposal pool allows translations to reuse existing translations.

Automatic distribution of frequently occurring texts
Before and after – with automatic distribution, large numbers of texts are translated automatically.
Do you know about...

- SAP Course ADM340 “Setting Up Customer Translation Projects”
- SAP Localization Hub and SAP Translation Hub
SAP offers the 3-day training course ADM340 “Setting up Customer Translation Projects”

**Focus/goals:**
- Understanding the translation workflow from beginning to end
- Scoping/system analysis
- Defining Translation Strategy
- Setting up systems for translation projects
- Configuring of translation environment

**Target group:** project leads/administrators/coordinators (*not* for translators wanting to learn to translate in SE63)

**Details via this link or search via** [http://training.sap.com](http://training.sap.com).

Please note: change the country setting to Germany in order to find this course!!!

**Location:** Germany only

**Frequency:** 2-3 sessions per year, next session 5-7 July 2017
SAP Localization Hub provides localization & language offerings as independently consumable solutions in public cloud.

- Simplified localization will help customers tackle the increasing complexity of fast evolving regulations and globalization.
- Localization can be consumed by SAP software, custom apps or partner apps.
- The microservices model reduces maintenance, updates are pushed automatically – simplifying customers’ global landscapes.
SAP Translation Hub - Summary

SAP Translation Hub is a language reuse solution to increase speed and reduce costs in global rollouts.

- **Integration**: E2E integration by providing APIs and workflows into existing SAP development and translation environments and providing post-editing access
- **Automation**: SAP machine translation trained with SAP specific multi-language data
- **Re-Use**: A central Multi-Lingual Text Repository (MLTR) allows consistent reuse across SAP Solutions of short texts in English and their translation into all existing 39 SAP product languages
- Translate apps on SAP HANA Cloud Platform
- Reuse the right texts while you develop
- Build your own tools to leverage the possibilities offered by SAP Translation Hub

Available as Beta Version for customer & partner trial
Release is expected soon
STH info in the SAP Community
Appendix
# SAP Notes on Translation and Globalization

SAP Notes can be accessed via [https://support.sap.com/notes](https://support.sap.com/notes)

The notes below contain important additional information on globalization and translation topics, and also include links to other documentation and information sources:

Notes about translation tools and processes are assigned to component BC-DOC-TTL.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Note</th>
<th>Topic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1375438</td>
<td>Globalization collection note</td>
</tr>
<tr>
<td>1714956</td>
<td>Using SAP translation tools for ABAP developments</td>
</tr>
<tr>
<td>195442</td>
<td>Language import and support packages</td>
</tr>
<tr>
<td>330104</td>
<td>Transport requests used for language delivery – also contains language availability data</td>
</tr>
<tr>
<td>1156507</td>
<td>Language supplementation, RSREFILL and client maintenance</td>
</tr>
<tr>
<td>485741</td>
<td>Handling customer translations in the upgrade</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The SAP Help Portal can be accessed via http://help.sap.com

Setting Up and Coordinating Translation

Translation Tools for Translators

Click the links above, or navigate to the component “BC-DOC-TTL” on ABAP translation tools in the SAP Help Portal as described on the right.

Please note that this information applies to NetWeaver 7.5 and is the most recent information. For earlier NetWeaver versions, please go to the relevant release.

Navigation:

2. Choose Technology Platform → SAP NetWeaver → SAP NetWeaver 7.5.
3. Scroll down to Application Help, and open the Function-Oriented View.
4. On the left side of the screen, expand Application Server → Application Server ABAP.
5. Choose Other Services.
6. Expand Services for Information Developers and Translators.
7. Choose Translation Tools for Translators or Setting Up and Coordinating Translation.
Thank you

Contact information:
Gerdien Meijering
Global Program Manager
SAP Language Service Partners
Globalization Services
Gerdien.meijering@sap.com